

## 应用翻译学创建论

黄忠廉 信 娜

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心/翻译科学研究所, 哈尔滨 150080)

**提 要:** “应”、“应用”解字说词可以深化“应用翻译”和“应用翻译学”的理解, 建立应用翻译学可能且可行, 已有可观成果, 亦可持续研究。本学科的建立可以提升并解释译艺, 下可直接指导实践, 上可升华为基本理论, 奠定译学基础。应用翻译学的分立研究, 将深化整个译学研究。

**关键词:** 应用翻译; 应用翻译学; 学科; 创建

**中图分类号:** H059

**文献标识码:** A

### 1 前言

通常认为, 现象研究是何, 应用研究如何, 理论研究为何。事实表明, 对“应用研究”究竟“如何”又有不同的认识。“如何”即怎么(样), 并非仅限于“方式”之义, 还应有“性质”、“状况”等义。由此观“应用翻译”和“应用翻译学”, 前者可究“方式”, 后者则在方式之外, 还要究其“性质”与“状况”之类, 即探讨应用翻译的理论问题和理论在翻译中的应用问题。因此, “应用”在此非一般意义的应用, 它本身蕴含理论、原则和方法等, 能否构建应用翻译学, 值得思考。

### 2 “应”与“应用”

“应”, 字义本为“满足要求; 接受; 允许”, 可构成字组(词)“应邀、应急、应募、应聘、应招”等; 还可组成“顺应”、“适应”等, 意即“随着条件变化不断作出相应的改变, 使之适合”。据此, “应用”可通解为“满足使用或运用之需”。

细究“应用”, 据各种现代汉语词典, “应用”的义项可详解为: (1) 使用, 运用, 具有动词性; (2) 具有实用价值的, 具有形容词性, 如“应用化学”等; (3) 直接用于生活或生产的, 具有形容词性, 如“应用价值”等。“应用”多具实用性, 要求实践性, 如历史上重文学写作, 1980年代后期才重视“应用文”写作, 还将“应用文”称做“实用文”。

### 3 “应用翻译”与“应用翻译学”

#### 3.1 应用翻译

依据“应用”上述之义，“应用”可与其他字词构成短语级术语“应用X”，其语义理解模式有两种。

第一种“应用X”指在生活、生产中经常使用的某事物，如“应用文”，指日常生活或工作中经常使用的文体，如公文、书信、广告、收据等。依照本模式，“应用翻译”可理解为：常在生活和生产领域进行的翻译，包括经贸、军事、外事、科学、技术、工程、会议等领域的翻译活动。据此，应用翻译“是一种以传递信息为主要目的、又注重信息传递效果的实用型翻译”（贾文波 2007：23）；“包括人们日常接触和实际应用的各类文字，涉及对外宣传、社会生活、生产领域、经营活动等方方面面，但不包括文学及纯理论文本”（方梦之 2003：51）；韩子满（2005：11）则概括为“包括所有以信息传递为主要目的的非文学文本翻译”，同时强调“应用性的文本不一定是应用文，应用翻译也不仅限于应用文的翻译”。

### 3.2 应用翻译学

第二种“应用X”指直接用于生活、生产的某事物，如“应用科学”，简言之是与人类生产、生活直接相关的科学，具言之是应用自然科学基本理论，为解决生产和生活中所产生的问题提供理论指导与技术和实验说明的各个学科，如农学指研究农业生产的科学。

“应用翻译”是单义的，一旦与“理论（学）”组合，便有三种切分：

第一切分法：应用翻译/理论（学），可图示为：应用翻译→理论（学），即由应用翻译归纳出应用翻译理论/学，换言之，指研究各类应用翻译活动的学问，与“应用X”第一种理解相对应。

第二切分法：应用/翻译理论（学），可图示为：翻译理论（学）→应用，即由翻译理论（学）演绎出应用翻译理论（学）。这一图示又有两解：其一，指翻译学基本理论用于翻译实践的学问，属于翻译学科内应用，如翻译学基本理论用于科技、旅游、军事等领域，可以形成科技翻译学、旅游翻译学、军事翻译学等，如贾文波（2004）将功能翻译理论用于应用翻译，提出了“应用翻译功能论”；其二，指翻译学基本理论用于译学之外其他领域的学问，属于翻译学科外应用，如译介学、双语词典学、翻译语言学、对比语言学、跨文化交际学等。

第三切分法：应用/翻译/理论（学），可图示为：应用→翻译理论（学）→学，即其他学科理论用于翻译理论（学）嫁接出应用翻译理论（学）。这已接近翻译学与其他科学的交叉研究或综合研究，如翻译心理学、翻译生态学、翻译地理学、文化翻译学、政治翻译学等。

## 4 应用翻译学可以创立

能否创立应用翻译学，要考察其是否可能，是否可行，迄今为止的研究是否可观，将来的研究是否可持续。

### 4.1 可能性

一门学科能否成立，关键看有无独特的研究对象。

第二次世界大战以来，与人类生活和生产密切相关的翻译活动越来越多，文学翻译的霸主地位逐步为应用翻译所取代，当下的翻译90%以上是应用翻译；新世纪初MTI发展如火如荼，将更加力促应用翻译发展。“脚踏实地不尚空谈，认真做好白纸黑字的翻译，永远应该是学习翻译的人和从事翻译的人念兹在兹的第一要务。”（罗进德 2007：代序）翻译实践既然是译事的第一要务，就应首当其冲地成为译学研究对象；翻译学是经验科学，应用性应成其首要特征。

1980年代以来,科技翻译、经贸翻译、旅游翻译、口译、网络翻译等在中国相继弄潮,翻译事业日新月异,显出勃勃生机。翻译人才培养日益转向应用型,应用翻译教学越发受到重视,应用翻译所产生的问题亟需理论回答。作为发展中国家,我们要虚心向全世界学习,对翻译需求的量远大甚于发达国家,我们更迫切需要应用翻译理论,面广量大的应用翻译的系统研究正可以催生应用翻译学。

#### 4.2 可行性

应用翻译学的建立也是应了翻译学研究之需,国内外的研究事实表明该学科创立切实可行。分类日益细致是科学研究的进步,翻译研究也是如此。

国际上重视应用翻译也是不远的事,第一届国际科技翻译理论和实践讨论会于1985年12月在莫斯科召开。举目西方,更多的翻译是在印欧语系内进行,基于此的翻译实践因语言的亲属关系而比较容易,更宏观(如文化视角等)和更微观(如思维学视角等)的研究比较容易成为其选题。国外应用翻译研究成果主要见于德国翻译目的-功能派(Nord, 2001),该派重从文本类型与功能、翻译行为与目的等宏观理论立说,重解释,轻微观理论建构和可操作性研究。西方译论迭出,不太注重WHAT、HOW和WHY三个层面一以贯之的研究,失去了形成系统的应用翻译理论、进而失去建立应用翻译学的机会。东西方研究的材料不同,视角有别,方法有异,甚至是一时期研究的重点也不同步,我们要关注国外同行的研究,但不能唯其马首是瞻。1972年霍姆斯(Holmes)(2004)将翻译学分为“纯翻译学”和“应用翻译学”,后期未见深化。

再看国内,我们对应用翻译的认识也是逐步明晰的,文化大革命之后的1980年代迫切需要国外先进文化,文学翻译与科技翻译并驾齐驱,1990年代科贸翻译超过文学,新世纪的翻译扩及一切应用领域;谭载喜(2000)将翻译学一分为三:普通翻译学、特殊翻译学和应用翻译学;2003年首开“全国应用翻译研讨会”;2005年《上海科技翻译》将视阈扩至应用翻译;辜正坤(2005)则将翻译学一分为五:玄翻译学、元翻译学、应用翻译学、翻译批评、泛翻译学。他们虽与国外一样对应用翻译学未作深究,但对应用翻译的内涵逐渐认清,对其性质与外延逐步廓清。“应用翻译(学)”之“名”晚出,并不否定其“实”存在。各种应用翻译得以研究,微观研究渐成规模,完全可以进入宏观思考和学科架构了,这也符合研究从应用翻译到应用翻译学的拓展规律。

#### 4.3 可观性

相关领域的研究文献也是学科独立的标准之一,是学科建立的前提和基础。

仅从机检来看,研究的书文数量大体依时递增,尤其是进入新世纪后,文章逐渐增多,仅以“应用翻译”为主题检索,国内的研究论文为229篇,若以篇名中含“应用翻译”为检索词检索,则有58篇,经人工排除,真正的研究论文近50篇。学术论文多是小题大做,将应用翻译各侧面的大小问题逐一研究,为应用翻译理论的建立奠定了基础,如曾利沙(2007)从翻译学逻辑范畴入手尝试建立应用翻译(学)宏一中一微观理论范畴体系,2008年又为其添加了可描写性、可阐释性、可操作性、可证性等概念。

据中国知网调查和其他工具书的不完全统计,建国以来,国内以应用翻译具体领域为对象的著作或教材近300部;各类与应用翻译相关的论著开始问世,如贾文波《应用翻译功能论》(2004)、黄忠廉等《翻译方法论》(2009)、叶苗《应用翻译语用观研究》(2009)、张沉香《功能目的理论与应用翻译研究》(2010)等;专门训练应用翻译能力的教程有:方梦之和毛忠明主编的《英汉—汉英应用翻译教程》(2004)及其新增修本《英汉—汉英应用翻译综合教程》(2008),张全和黄琼英主编的《简明应用翻译教程》(2010)等。学术著作对应

用翻译的某个侧面作了比较深入系统的探讨，不断走向理论化，为学科创建打下了良好的基础。

#### 4.4 可持续性

独特的研究对象是决定学科存在的根本性前提，它决定了队伍的培育、机构的设立、组织的创建、方法的形成、理论的创立，乃至学科的创建。每年召开的国际性或全国性学术会议，每两年召开一次的全国科技翻译研讨会均有应用翻译研究参与其间。更为可喜的是，全国应用翻译研讨会定期召开，首届会议 2003 年在上海召开，第二届 2006 年在广州召开，第三届 2009 年在北京召开，第四届 2011 年又回到其发源地上海召开。在此期间，上海、北京、广州、长沙、哈尔滨等地逐渐建立了相应的研究机构，团聚了一批应用翻译研究队伍。这都是可持续研究的保障与体现。

随着研究队伍的增大，有望建立“全国应用翻译研究会”的全国性学术组织，以便有组织地促进应用翻译研究。十年前方梦之（1999：8）指出：“发现我国的应用翻译研究只是在改革开放后才有起色，而基础相对薄弱：起步晚，讨论微观技巧多，选题重复，无系统理论，学术底气不足。”十年来经国内学者努力虽有所改观，但仍需有序地对下列领域展开系列研究：第一，商务、科技、新闻、法律、时政、旅游、公示语等部门翻译学；第二，应用翻译学的分支学科；第三，应用翻译学内部的对象、范围、分类、规律、原理、体系等基本范畴；第四，应用翻译学外部与理论翻译学的关系；第五，应用翻译学与翻译实践的关系；第六，哪些学科理论可应用于翻译（学）；第七，哪些译论可应用于哪些学科，等等。

### 5 应用翻译学建立的学术价值

#### 5.1 提升译艺，研究基础

庖丁尖刀解牛，卖油翁油丝灌壶，都是高超的技艺。罗进德（2007：代序）认为“‘技能意识’恰恰是翻译理论中一个很重要，很宝贵的命题”，我们则认为是翻译学基本选题之一，一个既精于译技译艺、又通于译道的翻译学者最有发言权，殊不知技通于艺，艺通于道。所以，建立应用翻译学旨在提升并解释译艺。

一段时间以来，理论翻译学忙于引进国外日新月异的新理论，这在开放后的中国是必要的，今后仍需学习。学习之后更要自创。应用翻译研究此前和当下较多地成了西方翻译理论的应用，下一步则应返身应用翻译，发掘其自身的理论、规律和方法，因此，研究的重点不在仿用国外翻译理论，不在套用其他学科理论，而在应用翻译研究本身，这才是应用翻译学的基石。偏重前二者，必然忽视后者，这无异于自我毁灭。中国学者更要审视汉外应用翻译的实际与实践及其背后的社会与文化，唯其如此，应用翻译学才有现实根基，才能在中国安身立命，才能真正为普通翻译学输送养分。

#### 5.2 立于中观，顶天立地

应用理论位居基本理论与翻译实践之间的过渡层。翻译经验要一步登天进入纯理论，不容易，甚至不可能，得经过应用理论的提炼和抽象化，才可进入。反之，多数基本理论研究成果不能直接进入翻译实践领域，要经改造浅化，才可落地。因此，应用翻译学分立研究，其目标非常明确：顶天立地。顶天就是在解决翻译问题中探讨应用翻译的特殊性，并促其走向普遍性，在原则、方法和理论上予以概括，直至能走向基本理论的高度，为理论翻译学作出贡献。立地就是联系实际，联系翻译实践，联系译学研究实际，既是对实践的指导，更是对实践的提升。

与基本翻译理论研究相比,应用翻译理论研究更有待成熟,既具普遍意义又能切实解决问题的应用翻译理论暂时不多,诸多应用理论还未提出,可暂时寄居基本理论,完全属于应用理论者可大胆研究,二者纠结时不必分出泾渭,可以共同研究,待到研究结果丰富时,归属自然见分晓。如《外语学刊》开辟了“语料库:深化译学研究的有效工具”和“变译:文化翻译之极致”专栏,(黄忠廉 2009; 2011)就是如此处理的。

### 5.3 突出问题,孕育创新

译学研究一般遵循两种路径:范式路径和问题路径。(吕俊 2008)前者从某种理论出发解释问题,为西方学者所看重;后者从问题入手提出解决问题的理论,为中国学者所擅长。原则上讲,二者不可偏废,但就应用翻译而言,问题研究应是主体,尤其是在学科建立之初,应该站在问题的起跑线上,以解决现实问题为指归。如果说理论翻译学旨在寻求翻译共性,应用翻译学则多一份特性。汉外互译所涉的应用翻译领域明显地不同于亲属语言之间(如英法、英俄等语种之间)应用翻译所得出的认识,由此观之,本土的应用翻译学研究将为翻译学做出独特的贡献。

应用往往是发现问题的试验场,常常是本体研究的突破口。每当本体研究进入沉寂期,多半是应用研究率先冲破迷茫。因为应用领域总会提出各种问题,总需要作出理论解释,这种逼迫会促动创新。可以说,半个世纪以来出现的翻译新论中有不少是由翻译实践所直接催生的,如产生于唐代佛经翻译、清代严林翻译的“变译理论”,产生于应用翻译、简易可行的“看易写”翻译思想(林克难 2003),产生于会议翻译的法国“释意理论”,产生于圣经翻译的美国“等效翻译理论”,产生于亲属语言之间翻译的苏联“等值翻译理论”,等等。

### 5.4 分立深究,旨趣高远

曾几何时,纯理研究才是学问,应用研究不登大雅之堂的观点流行,现在虽有所改变,但需强有力的学科建设去匡谬正俗。新世纪译学发展应贴近现实,应时代和实践之需,才能获取生命。纯理研究需要少数人做,而应用研究要占主流。那么,对应用翻译的分立式系统研究是一次理论觉醒。

应用翻译独立研究旨在发展翻译学。进入新世纪,研究科技翻译达二十年之久的《上海科技翻译》更名为《上海翻译》,旗帜鲜明地锁定应用翻译研究,对其开疆拓域,实乃洞察译事发展的科学之举。翻译学虽说正在建立,分科研究将促使各分支学科从中分立,翻译学研究领域因此明晰起来,回读2000年出版的几本《翻译学》,不难发现分支学科的研究已是迫在眉睫。分科研究将廓清翻译学的内部边界,会反助翻译学的整体建构,只有独自建立并探清各分支学科,才可达至译学的高度综合。

## 6 结论

译论包括基本理论和应用理论,二者进而构成理论翻译学和应用翻译学。应用翻译理论既包括翻译基本理论和其他学科理论的应用研究,更包括应用翻译的理论研究。就国内外研究现状来看,可观的已有成果和未来的可持续性研究表明建立应用翻译学既可能又可行,应用翻译学这门分支学科的建立将有助于整个翻译学的完善。

## 参考文献

[1]方梦之. 科技翻译:科学与艺术同存[J]. 上海科技翻译, 1999年第4期.

- [2]方梦之. 我国的应用翻译:定位与学术研究[J]. 中国翻译, 2003 年第 6 期.
- [3]辜正坤. 译学津原[M]. 郑州: 文心出版社, 2005.
- [4]韩子满. 应用翻译:实践与理论研究[J]. 中国科技翻译, 2005 年第 4 期.
- [5]黄忠廉. 变译: 文化翻译之极致[J]. 外语学刊, 2011 年第 2 期.
- [6]黄忠廉. 语料库: 深化译学研究的有效工具[J]. 外语学刊, 2009 年第 1 期.
- [7]黄忠廉等. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [8]贾文波. 应用翻译功能论[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2004.
- [9]林克难. 应用英语翻译呼唤理论指导[J]. 上海科技翻译, 2003 年第 3 期.
- [10]吕 俊. 范式批评与问题意识——对译学研究的两种路径的批评研究[A]. 杨自俭主编. 英汉语比较与翻译, 第 7 期[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- [11]罗进德. 刘宓庆译学著作全集代序, 见刘宓庆, 《文体与翻译》[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007 .
- [12]谭载喜. 翻译学[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000.
- [13]叶 苗. 应用翻译语用观研究[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2009 .
- [14]曾利沙. 从对外宣传翻译原则范畴化看应用翻译系统理论建构[J]. 外语与外语教学, 2007 年第 7 期.
- [15]曾利沙. 从翻译理论建构看应用翻译理论范畴化拓展[M]. 上海翻译, 2008 年第 3 期.
- [16]张沉香. 功能目的理论与应用翻译研究[M]. 长沙: 湖南师大出版社, 2010.
- [17]Holmes. The Name and Nature of Translation Studies[A]. In Lawrence Venuti, ed. *The Translation Studies Reader*[C]. New York and London: Routledge, 2004.
- [18]Nord, Christiane, *Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

## Towards the Pragmatic Translatology

HUANG Zhon-glian Xin Na

(Centre for Russian Language Literature and Culture Studies/  
Institute of Translation Science of Heilongjiang University, Harbin, 150080)

**Abstract:** The application in translation can be understood as Pragmatic Translation and Pragmatic Translatology. To establish the Pragmatic Translatology is possible and feasible owing to its research fruits available, which can be kept consistently. Establishment of this discipline can give a full explanation for the translation art and provide theoretical support for all the discipline of Translatology. Independent study on the Pragmatic Translatology can deepen the overall study of Translation.

**Key Words:** pragmatic translation; pragmatic translatology; discipline; establishment

**基金项目:** 教育部新世纪优秀人才支持计划项目 (NCET-07-0349)、教育部人文社科重点研究基地重大项目“(俄汉)全译转化机制及其应用研究”(2008JJD740057)成果之一。

**作者简介：**黄忠廉（1965—），男，湖北监利人，教授，博士生导师。黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心/翻译科学研究所专职研究员，研究方向：翻译学，汉译语言。

**收稿日期：**2011-01-11

**[责任编辑：张春新]**